



Universidade: presente!

UFRGS
PROPEQ



XXXI SIC

21. 25. OUTUBRO • CAMPUS DO VALE

O CANTO DOS HERÓIS E DAS HEROÍNAS: TRADUÇÃO E COMENTÁRIO DO FRAGMENTO 655 DE CORINA

Clara Mossry Sperb

Licenciatura em Letras Português/Grego (BIC-UFRGS) Instituto de Letras

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Professor Orientador: Rafael de Carvalho Matiello Brunhara

O presente trabalho tem como objetivo apresentar a tradução e fazer um breve comentário ao fragmento 655 PMG de Corina, bem como introduzir as principais questões em torno desta poetisa. Serão apresentados testemunhos sobre Corina que atestam sua posição elevada como poeta na Antiguidade, de maneira a discutir a recepção de sua obra e refletir acerca da transmissão acidentada e bastante precária de seus versos. Também serão trabalhadas questões sobre a ocasião de performance da poesia de Corina: os possíveis significados que seus poemas poderiam ter para grupos diferentes de um mesmo público, um de homens e outro de mulheres.

Por meio das traduções e dos comentários, pretende-se evidenciar as características principais de Corina, a saber: o uso de mitos epicórios; o dialeto beócio; a presença de narrativas com foco em heroínas; o público para o qual essas canções teriam sido direcionadas e as circunstâncias de performance de seus fragmentos, em particular o 655. Analisarei como o fragmento pode dar pistas da possível audiência de Corina e como a poetisa se vê no papel de transmissora de histórias para as jovens da cidade. Ainda, analiso como o mito epicório se apresenta no fragmento, através da menção a Órion, herói cultuado na Beócia, região onde fica a cidade de Tânagra, onde Corina teria vivido. A tradução procura seguir o significado do texto original, isto é, não adota uma métrica específica e procura se aproximar o máximo possível do significado do fragmento, escrito em grego clássico.

